

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 157

“Για την καθιέρωση διεθνούς συστήματος διατήρησης των δικαιωμάτων στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας”

Η Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, που συγκλήθηκε στη Γενεύη από το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και συνήλθε εκεί στις 2 Ιουνίου 1982, στην εξηκοστή όγδοη σύνοδό της, Αφού υπενθύμισε τις αρχές που καθιερώθηκαν από τη σύμβαση για την ισότητα μεταχείρισης (κοινωνική ασφάλεια), 1962, που έχουν ως σκοπό, εκτός από την ισότητα μεταχείρισης, τη διατήρηση των δικαιωμάτων που πρόκειται να αποκτηθούν και εκείνων που έχουν αποκτηθεί, Αφού έκρινε εξάλλου ότι είναι αναγκαίο να προσδιορισθεί η εφαρμογή των αρχών της διατήρησης των δικαιωμάτων που πρόκειται να αποκτηθούν και εκείνων που έχουν αποκτηθεί για το σύνολο των κλάδων κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτονται από τη σύμβαση για την κοινωνική ασφάλεια (ελάχιστα όρια), 1952, Αφού αποφάσισε να αποδεχτεί διάφορες προτάσεις σχετικές με τη διατήρηση των δικαιωμάτων των μεταναστών εργατών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας (αναθεώρηση της 48 Διεθνούς Σύμβασης), ζήτημα που αποτελεί το τέταρτο θέμα της ημερήσιας διάταξης της συνόδου, Αφού αποφάσισε ότι οι προτάσεις αυτές θα λάβουν τη μορφή διεθνούς σύμβασης, Αποδέχεται σήμερα, 21 Ιουνίου 1982, την παρακάτω σύμβαση που θα αναφέρεται ως “Σύμβαση για τη διατήρηση των δικαιωμάτων στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας, 1982”.

*ΜΕΡΟΣ I
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
Άρθρο 1.*

Σ' αυτή τη σύμβαση :

- α) ο όρος “Μέλος” σημαίνει κάθε Μέλος της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας που δεσμεύεται απ' αυτή τη σύμβαση,
- β) ο όρος “νομοθεσία” περιλαμβάνει τους νόμους και κανονισμούς, καθώς και τις καταστατικές διατάξεις στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,
- γ) η έκφραση “αρμόδιο Μέλος” σημαίνει το Μέλος σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου ο ενδιαφερόμενος μπορεί να προβάλει δικαίωμα για παροχές,
- δ) ο όρος “ίδρυμα” σημαίνει τον οργανισμό ή την αρχή που είναι άμεσα επιφορτισμένοι να εφαρμόσουν το σύνολο ή ένα μέρος της νομοθεσίας ενός Μέλους,
- ε) ο όρος “πρόσφυγας” έχει την έννοια που του δίνει το πρώτο άρθρο της σύμβασης της 28 Ιουλίου 1951 σχετικά με την κατάσταση των προσφύγων και η παραγρ. 2 του πρώτου άρθρου του Πρωτοκόλλου για την κατάσταση των προσφύγων της 31 Ιανουαρίου 1967,
- στ) ο όρος “άπατρις” έχει την έννοια που του δίνει το πρώτο άρθρο της σύμβασης της 28 Σεπτεμβρίου 1954 σχετικά με την κατάσταση των απάτριδων,
- ζ) η έκφραση “μέλη της οικογένειας” σημαίνει τα πρόσωπα που καθορίζονται ή γίνονται αποδεκτά ως μέλη της οικογένειας, ή υποδεικνύονται ως μέλη του νοικοκυρι-

- ού από τη νομοθεσία σύμφωνα με την οποία οι παροχές χορηγούνται ή παρέχονται, ανάλογα με την περίπτωση, ή ακόμη τα πρόσωπα που καθορίζονται με κοινή συμφωνία των ενδιαφερόμενων μελών. Εντούτοις, αν η νομοθεσία αυτή θεωρεί ως μέλη της οικογένειας ή του νοικοκυριού μόνο τα πρόσωπα που ζουν κάτω από τη στέγη του ενδιαφερομένου, η προϋπόθεση αυτή θεωρείται ότι έχει εκπληρωθεί όταν τα πρόσωπα αυτά βαρύνουν κατά κύριο λόγο τον ενδιαφερόμενο,
- η) ο όρος “επιζώντες” σημαίνει τα πρόσωπα που καθορίζονται ή γίνονται αποδεκτά ως επιζώντες από τη νομοθεσία με βάση την οποία χορηγούνται οι παροχές. Εντούτοις, αν η νομοθεσία αυτή θεωρεί ως επιζώντες μόνο τα πρόσωπα που ζούσαν κάτω από τη στέγη του αποβιώσαντος, η προϋπόθεση αυτή θεωρείται ότι έχει πληρωθεί όταν τα πρόσωπα αυτά βάρυναν κατά κύριο λόγο τον αποβιώσαντα,
- θ) ο όρος “κατοικία” σημαίνει τη συνηθισμένη κατοικία,
- ι) ο όρος “διαμονή” σημαίνει την προσωρινή διαμονή,
- ια) η έκφραση “περίοδοι ασφάλισης” σημαίνει τις περιόδους εισφοράς, απασχόλησης, επαγγελματικής δραστηριότητας ή κατοικίας όπως καθορίζονται ή γίνονται αποδεκτές ως περίοδοι ασφάλισης από τη νομοθεσία κάτω από την οποία πραγματοποιήθηκαν, καθώς και κάθε περίοδο που εξομοιώνεται μ’ αυτές και αναγνωρίζεται από τη νομοθεσία αυτή ως αντίστοιχη με περιόδους ασφάλισης,
- ιβ) οι εκφράσεις “περίοδοι απασχόλησης” και “περίοδοι επαγγελματικής δραστηριότητας” σημαίνουν τις περιόδους που καθορίζονται ή γίνονται αποδεκτές ως τέτοιες από τη νομοθεσία κάτω από την οποία πραγματοποιήθηκαν, καθώς και κάθε περίοδο που εξομοιώνεται μ’ αυτές και αναγνωρίζεται από τη νομοθεσία αυτή ως αντίστοιχη με περίοδο απασχόλησης ή περίοδο επαγγελματικής δραστηριότητας,
- ιγ) η έκφραση “περίοδος κατοικίας” σημαίνει τις περιόδους που καθορίζονται ή γίνονται αποδεκτές ως περίοδοι κατοικίας από τη νομοθεσία κάτω από την οποία πραγματοποιήθηκαν,
- ιδ) η έκφραση “μη ανταποδοτικού χαρακτήρα” εφαρμόζεται στις παροχές των οποίων η χορήγηση δεν εξαρτάται από την άμεση οικονομική συμμετοχή των προστατευόμενων προσώπων ή του εργοδότη τους, ούτε από την προϋπόθεση πραγματοποίησης επαγγελματικής περιόδου, καθώς και στα ασφαλιστικά συστήματα που χορηγούν αποκλειστικά παρόμοιες παροχές,
- ιε) η έκφραση “παροχές που χορηγούνται σύμφωνα με μεταβατικά συστήματα” σημαίνει είτε τις παροχές που χορηγούνται στα πρόσωπα που έχουν υπερβεί μια ορισμένη ηλικία τη στιγμή της έναρξης ισχύος της νομοθεσίας που εφαρμόζεται, είτε τις παροχές που χορηγούνται μεταβατικά, λαμβάνοντας υπόψη συμβάντα ή περιόδους που πραγματοποιήθηκαν έξω από τα σημερινά σύνορα του εδάφους ενός Μέλους.

Άρθρο 2.

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγρ. 1 και της παραγρ. 3, εδάφ. α) του άρθρου 4, η σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε κάθε κλάδο κοινωνικής ασφάλειας για τον οποίο το Μέλος διαθέτει ισχύουσα νομοθεσία, σχετικά με:
- α) τις ιατρικές φροντίδες,
- β) τις αποζημιώσεις για ασθένεια,
- γ) τις παροχές μητρότητας,

- δ) τις παροχές αναπηρίας,
 - ε) τις παροχές γήρατος,
 - στ) τις παροχές επιζώντων,
 - ζ) τις παροχές εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας,
 - η) τις παροχές ανεργίας,
 - θ) τις οικογενειακές παροχές.
2. Αυτή η σύμβαση εφαρμόζεται στις παροχές επαναπροσαρμογής που προβλέπονται από μια νομοθεσία που αναφέρεται σ' έναν ή περισσότερους κλάδους κοινωνικής ασφάλειας που εξετάζονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου.
 3. Αυτή η σύμβαση εφαρμόζεται στα γενικά και στα ειδικά συστήματα κοινωνικής ασφάλειας στα οποία καταβάλλεται ή όχι εισφορά, καθώς και στα νομικά συστήματα που είναι σχετικά με τις υποχρεώσεις του εργοδότη αναφορικά με κάθε κλάδο κοινωνικής ασφάλειας που αναφέρεται στην παραγρ. 1 αυτού του άρθρου.
 4. Αυτή η σύμβαση δεν εφαρμόζεται στα ειδικά συστήματα των δημοσίων υπαλλήλων, ούτε στα ειδικά συστήματα των θυμάτων πολέμου, ούτε στην ιατρική και κοινωνική βοήθεια.

Άρθρο 3.

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγρ. 1 και της παραγρ. 3, εδάφιο β), του άρθρου 4 και της παραγρ. 1 του άρθρου 9, αυτή η σύμβαση εφαρμόζεται στα πρόσωπα που υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία ενός ή περισσότερων Μελών, καθώς και στα μέλη της οικογένειάς τους και στους επιζώντες τους, σε όλες τις περιπτώσεις που το διεθνές σύστημα διατήρησης των δικαιωμάτων που καθιερώνεται με τη σύμβαση αυτή απαιτεί να ληφθεί υπόψη η νομοθεσία Μέλους άλλου από εκείνο στο έδαφος του οποίου κατοικούν ή διαμένουν οι ενδιαφερόμενοι.
2. Αυτή η σύμβαση δεν υποχρεώνει οποιοδήποτε Μέλος να εφαρμόσει τις διατάξεις της στα πρόσωπα που, σύμφωνα με τα διεθνή κείμενα, εξαιρούνται από την εφαρμογή των διατάξεων της νομοθεσίας του.

Άρθρο 4.

1. Τα Μέλη θα μπορούν να εκπληρώνουν τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τις διατάξεις των μερών II έως VI αυτής της σύμβασης μέσω όλων των διμερών ή πολυμερών κειμένων που εξασφαλίζουν την εκτέλεση των υποχρεώσεων αυτών, με προϋποθέσεις που θα καθορισθούν με κοινή συμφωνία των ενδιαφερόμενων Μελών.
2. Παρά τις διατάξεις της παραγρ. 1 αυτού του άρθρου, οι διατάξεις της παραγρ. 4 του άρθρου 7, των παραγρ. 2 και 3 του άρθρου 8, των παραγρ. 1 και 4 του άρθρου 9, του άρθρου 11, του άρθρου 12, του άρθρου 14 και της παραγρ. 3 του άρθρου 18 αυτής της σύμβασης θα εφαρμόζονται απευθείας από κάθε Μέλος, μόλις τεθεί σε ισχύ για το Μέλος αυτό η σύμβαση αυτή.
3. Τα κείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου θα προσδιορίζουν κυρίως :
 - α) του κλάδους κοινωνικής ασφάλειας στους οποίους θα εφαρμόζονται, λαμβανομένης υπόψη της προϋπόθεσης της αμοιβαιότητας που αναφέρεται στα άρθρα 6 και

- 10 αυτής της σύμβασης. Αυτοί οι κλάδοι θα πρέπει να περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις παροχές αναπηρίας, γήρατος και επιζώντων, τις παροχές για εργατικό ατύχημα και επαγγελματική ασθένεια, περιλαμβανομένων και των επιδομάτων για θάνατο καθώς και, με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγρ. 1 του άρθρου 10, τις ιατρικές φροντίδες, τις αποζημιώσεις για ασθένεια, τις παροχές μητρότητας και τις παροχές για εργατικό ατύχημα και επαγγελματική ασθένεια, εκτός από τις προσόδους και τις παροχές λόγω θανάτου, για τα Μέλη που έχουν σε ισχύ νομοθεσία σχετική με τους κλάδους αυτούς,
- β) τις κατηγορίες των δικαιούχων προσώπων, οι οποίες θα πρέπει να περιλαμβάνουν τουλάχιστον τους μισθωτούς - περιλαμβανομένων, ενδεχομένως, των παραμεθόριων και των εποχιακών εργαζομένων - καθώς και τα μέλη της οικογένειάς τους και τους επιζώντες τους, που είναι υπήκοοι ενός από τα ενδιαφερόμενα Μέλη ή ακόμα πρόσφυγες ή απάτριδες που διαμένουν στο έδαφος του ενός από τα Μέλη αυτά,
- γ) τους τρόπους είσπραξης των καταβαλλόμενων παροχών και των άλλων εξόδων που αναλαμβάνονται από ίδρυμα ενός Μέλους για λογαριασμό του ιδρύματος ενός άλλου Μέλους, εκτός αν υπάρχει άρνηση για την καταβολή,
- δ) τους κανόνες που προορίζονται στο να αποφευχθεί η σώρευση εισφορών ή άλλων συνδρομών ή παροχών.

*ΜΕΡΟΣ II.
ΕΦΑΡΜΟΣΙΜΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ
Άρθρο 5.*

1. Αναφορικά με τα πρόσωπα στα οποία εφαρμόζεται αυτή η σύμβαση, η νομοθεσία που θα εφαρμόζεται θα καθορίζεται με κοινή συμφωνία ανάμεσα στα ενδιαφερόμενα Μέλη, προκειμένου να αποφευχθούν οι νομικές συγκρούσεις και οι ανεπιθύμητες συνέπειες που θα μπορούσαν να προκύψουν απ' αυτές για τα ενδιαφερόμενα μέρη, είτε λόγω έλλειψης προστασίας, είτε λόγω απαράδεκτης σώρευσης εισφορών ή άλλων συνδρομών ή παροχών, σύμφωνα με τους ακόλουθους κανόνες :
- α) οι μισθωτοί εργαζόμενοι που απασχολούνται συνήθως στο έδαφος ενός Μέλους υπάγονται στη νομοθεσία του Μέλους αυτού, ακόμα και αν κατοικούν στο έδαφος άλλου Μέλους ή αν η επιχείρηση ή ο εργοδότης που τους απασχολεί εδρεύει ή κατοικεί στο έδαφος άλλου Μέλους,
- β) οι ανεξάρτητοι εργαζόμενοι που ασκούν συνήθως επαγγελματική δραστηριότητα στο έδαφος ενός Μέλους υπάγονται στη νομοθεσία του Μέλους αυτού, ακόμα και αν κατοικούν στο έδαφος άλλου Μέλους,
- γ) οι μισθωτοί εργαζόμενοι και οι ανεξάρτητοι εργαζόμενοι που απασχολούνται σε πλοίο που φέρει τη σημαία ενός Μέλους υπάγονται στη νομοθεσία του Μέλους αυτού, ακόμα και αν κατοικούν στο έδαφος άλλου Μέλους ή αν η επιχείρηση ή ο εργοδότης που τους απασχολεί εδρεύει ή κατοικεί στο έδαφος άλλου Μέλους,
- δ) τα πρόσωπα που δεν ανήκουν στον οικονομικά ενεργό πληθυσμό υπάγονται στη νομοθεσία του Μέλους στο έδαφος του οποίου κατοικούν, εφόσον δεν προστατεύονται ήδη με βάση τα προηγούμενα εδάφια α) - γ) αυτής της παραγράφου.
2. Ανεξάρτητα με τους κανόνες που εξαγγέλλονται στα εδάφια α) - γ) της παραγράφου 1 αυτού του άρθρου, τα ενδιαφερόμενα Μέλη θα μπορούν να συμφωνήσουν

ότι ορισμένες κατηγορίες προσώπων, ιδιαίτερα οι ανεξάρτητοι εργαζόμενοι, υπάγονται στη νομοθεσία του Μέλους στο έδαφος του οποίου κατοικούν.

3. Τα ενδιαφερόμενα Μέλη θα μπορούν να καθορίσουν με κοινή συμφωνία και άλλες εξαιρέσεις από τους κανόνες που εξαγγέλλονται στην παραγρ. 1 αυτού του άρθρου, προς το συμφέρον των ενδιαφερόμενων προσώπων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΤΩΝ ΥΠΟ ΚΤΗΣΙΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Άρθρο 6.

Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3, εδάφιο α) του άρθρου 4 αυτής της σύμβασης, κάθε Μέλος πρέπει να προσπαθεί να συμμετέχει σ' ένα σύστημα διατήρησης των υπό κτήσιν δικαιωμάτων με οποιοδήποτε άλλο ενδιαφερόμενο Μέλος σε κάθε κλάδο κοινωνικής ασφάλειας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 αυτής της σύμβασης και για τον οποίο καθένα απ' αυτά τα Μέλη έχει ισχύουσα νομοθεσία για πρόσωπα που υπάγονται διαδοχικά ή εναλλακτικά στις νομοθεσίες των Μελών αυτών.

Άρθρο 7.

1. Το σύστημα διατήρησης των υπό κτήσιν δικαιωμάτων το οποίο αναφέρεται στο άρθρο 6 αυτής της σύμβασης πρέπει να προβλέπει, σε κάθε αναγκαίο μέτρο, το συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης, απασχόλησης, επαγγελματικής δραστηριότητας ή κατοικίας, ανάλογα με την περίπτωση, που πραγματοποιήθηκαν κάτω από το καθεστώς των εν λόγω νομοθεσιών για την :
 - α) εισδοχή στην συνεχιζόμενη εκούσια ή προαιρετική ασφάλιση, στις κατάλληλες περιπτώσεις,
 - β) κτήση, διατήρηση ή εκ νέου κάλυψη των δικαιωμάτων και ενδεχομένως, τον υπολογισμό των παροχών.
2. Οι περίοδοι που πραγματοποιούνται ταυτόχρονα κάτω από τις νομοθεσίες δύο ή περισσότερων Μελών θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη μόνο μία φορά.
3. Τα ενδιαφερόμενα Μέλη θα καθορίζουν με κοινή συμφωνία, εφόσον είναι ανάγκη, τους ιδιαίτερους τρόπους συνυπολογισμού των περιόδων διαφορετικής φύσης και των περιόδων που επιτρέπουν τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχές των ειδικών συστημάτων.
4. Αν ένα πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περιόδους κάτω από τις νομοθεσίες τριών ή περισσότερων Μελών που συνδέονται με διάφορα διμερή ή πολυμερή κείμενα, οι περίοδοι αυτές θα πρέπει να συνυπολογίζονται, εφόσον είναι ανάγκη, σύμφωνα με τις διατάξεις των κειμένων αυτών, από κάθε Μέλος που δεσμεύεται ταυτόχρονα με δύο ή περισσότερα από τα κείμενα αυτά, προκειμένου να αποκτηθούν, διατηρηθούν ή αναληφθούν τα δικαιώματα για παροχές.

Άρθρο 8.

1. Εξάλλου, το σύστημα διατήρησης των υπό κτήσιν δικαιωμάτων το οποίο αναφέρεται στο άρθρο 6 αυτής της σύμβασης θα πρέπει να καθορίζει τους τρόπους χορήγησης :

- α) των παροχών αναπηρίας, γήρατος και επιζώντων,
 β) των επιδομάτων επαγγελματικής ασθένειας, καθώς και την ενδεχόμενη κατανομή των σχετικών βαρών.
2. Στην περίπτωση της παραγρ. 4 του άρθρου 7 αυτής της σύμβασης, κάθε Μέλος που δεσμεύεται ταυτόχρονα από δύο ή περισσότερα από τα εν λόγω κείμενα εφαρμόζει τις διατάξεις των κειμένων αυτών για τον υπολογισμό των παροχών για τις οποίες έχει θεμελιωθεί δικαίωμα με βάση τη νομοθεσία του, λαμβανομένου υπόψη και του συνυπολογισμού των περιόδων που πραγματοποιήθηκαν κάτω από τις νομοθεσίες των εν λόγω Μελών.
 3. Αν, κατ' εφαρμογή των διατάξεων της παραγρ. 2 αυτού του άρθρου, ένα Μέλος οφείλει να χορηγήσει παροχές ίδιας φύσεως στο ίδιο πρόσωπο σύμφωνα με δύο ή περισσότερα διμερή ή πολυμερή κείμενα, το Μέλος αυτό υποχρεούται να καταβάλει την πιο ευνοϊκή για τον ενδιαφερόμενο παροχή, όπως αυτή καθορίζεται κατά την αρχική καταβολή των παροχών αυτών.
 4. Εν τούτοις, παρά τις διατάξεις της παραγράφου 2 αυτού του άρθρου, τα ενδιαφερόμενα Μέλη θα έχουν τη δυνατότητα, αν είναι ανάγκη, να συμφωνήσουν συμπληρωματικές διατάξεις για τον υπολογισμό των παροχών που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή.

ΜΕΡΟΣ IV.

ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΑΠΟΚΤΗΘΗΚΑΝ ΚΑΙ ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΤΩΝ ΠΑΡΟΧΩΝ ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ

Άρθρο 9.

1. Κάθε Μέλος πρέπει να εξασφαλίζει την καταβολή σε χρήμα των παροχών αναπηρίας, γήρατος και επιζώντων, των επιδομάτων για εργατικό ατύχημα και επαγγελματική ασθένεια, καθώς και των επιδομάτων λόγω θανάτου, για τα οποία έχει εγερθεί δικαίωμα σύμφωνα με τη νομοθεσία του, στους δικαιούχους που είναι υπήκοοι ενός Μέλους, πρόσφυγες ή απάτριδες, οποιοσδήποτε κι αν είναι ο τόπος κατοικίας τους, με την επιφύλαξη των μέτρων που θα λαμβάνονται γι' αυτό το σκοπό, εφόσον είναι απαραίτητο, με κοινή συμφωνία ανάμεσα στα Μέλη ή με τα ενδιαφερόμενα Κράτη.
2. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1 αυτού του άρθρου, τα ενδιαφερόμενα Μέλη που μετέχουν στο σύστημα διατήρησης των υπό κτήσιν δικαιωμάτων, που προβλέπεται στο άρθρο 6 αυτής της σύμβασης θα μπορούν να συνομολογούν την εξασφάλιση της καταβολής των παροχών που προβλέπονται σ' αυτή την παράγραφο, στους δικαιούχους που διαμένουν στην επικράτεια ενός άλλου Μέλους εκτός από το αρμόδιο Μέλος, μέσα στα πλαίσια των διμερών ή πολυμερών κειμένων, που προβλέπονται από την παραγρ. 1 του άρθρου 4 αυτής της σύμβασης.
3. Επί πλέον, εάν πρόκειται για παροχές που δεν έχουν χαρακτήρα ανταποδοτικό, τα ενδιαφερόμενα Μέλη θα προσδιορίζουν με κοινή συμφωνία τους όρους σύμφωνα με τους οποίους θα εξασφαλίζεται η καταβολή των παροχών αυτών στους δικαιούχους που διαμένουν στην επικράτεια ενός άλλου Μέλους εκτός από το αρμόδιο Μέλος, παρά τις διατάξεις της παραγρ. 1 αυτού του άρθρου.
4. Οι διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων αυτού του άρθρου μπορούν να μην

εφαρμόζονται :

- α) στις ειδικές παροχές μη ανταποδοτικού χαρακτήρα που χορηγήθηκαν με μορφή βοηθήματος ή σε περιπτώσεις ανάγκης,
- β) στις παροχές που χορηγήθηκαν σύμφωνα με μεταβατικά συστήματα.

Άρθρο 10.

1. Εξάλλου, τα ενδιαφερόμενα Μέλη πρέπει να προσπαθούν να συμμετέχουν σ' ένα σύστημα διατήρησης των δικαιωμάτων που έχουν αποκτηθεί σύμφωνα με την νομοθεσία τους, έχοντας υπόψη τις διατάξεις του ΙΙΙ μέρους αυτής της σύμβασης, σ' όλους τους κλάδους της κοινωνικής ασφάλειας, για τους οποίους καθένα από αυτά τα Μέλη έχει ισχύουσα νομοθεσία που αφορά τις ιατρικές φροντίδες, τις αποζημιώσεις για λόγους ασθένειας, τις παροχές μητρότητας, εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας εκτός των παροχών και των βοηθημάτων λόγω θανάτου. Αυτό το σύστημα πρέπει να εξασφαλίζει ευεργέτημα για τέτοιες παροχές στα πρόσωπα που κατοικούν ή διαμένουν στην επικράτεια ενός από αυτά τα Μέλη πλην του αρμόδιου Μέλους, με τις προϋποθέσεις και τα όρια που θα προσδιορίζονται με κοινή συμφωνία ανάμεσα στα ενδιαφερόμενα Μέλη.
2. Εάν δεν υπάρχει πρόβλεψη από ισχύουσα νομοθεσία, η απαιτούμενη στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου αμοιβαιότητα μπορεί να προκύπτει από τα μέτρα που έχει λάβει ένα Μέλος για να εξασφαλίσει το ευεργέτημα παροχών που αντιστοιχούν στις παροχές που προβλέπονται από τη νομοθεσία ενός άλλου Μέλους, με την επιφύλαξη της συμφωνίας αυτού του Μέλους.
3. Τα ενδιαφερόμενα Μέλη πρέπει να προσπαθούν να συμμετέχουν σ' ένα σύστημα διατήρησης των κεκτημένων δικαιωμάτων σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, έχοντας υπόψη τις διατάξεις του ΙΙΙ μέρους αυτής της σύμβασης, σ' όλους τους κλάδους της κοινωνικής ασφάλειας, για τους οποίους καθένα από αυτά τα Μέλη έχει ισχύουσα νομοθεσία, σχετικά με τις παροχές ανεργίας, τις οικογενειακές παροχές και, παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 9 αυτής της σύμβασης και της παραγρ. 1 αυτού του άρθρου, τις παροχές επαναπροσαρμογής. Αυτό το σύστημα πρέπει να εξασφαλίζει το ευεργέτημα τέτοιων παροχών στα πρόσωπα που διαμένουν στην επικράτεια ενός από αυτά τα Μέλη πλην του αρμόδιου Μέλους με τις προϋποθέσεις και τα όρια που θα προσδιορισθούν με κοινή συμφωνία ανάμεσα στα ενδιαφερόμενα Μέλη.

Άρθρο 11.

Οι κανόνες για ανατίμηση που προβλέπονται από τη νομοθεσία ενός Μέλους εφαρμόζονται στις παροχές που οφείλονται σύμφωνα μ' αυτή τη νομοθεσία δυνάμει των διατάξεων αυτής της σύμβασης.

ΜΕΡΟΣ V.

*ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΑΛΛΗΛΟΒΟΗΘΕΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΠΟΥ
ΕΦΑΡΜΟΖΕΤΑΙ ΑΥΤΗ Η ΣΥΜΒΑΣΗ*

Άρθρο 12.

1. Οι αρχές και οι οργανισμοί των Μελών παρέχουν αμοιβαία συνδρομή με σκοπό να

διευκολυνθεί η εφαρμογή των διατάξεων αυτής της σύμβασης και των αντίστοιχων σχετικών διατάξεων της νομοθεσίας τους.

2. Η διοικητική αλληλοβοήθεια αυτών των αρχών και των οργανισμών είναι κατ' αρχή δωρεάν. Εντούτοις, τα Μέλη θα μπορούν να συμφωνούν για την απόδοση ορισμένων εξόδων.
3. Οι αρχές, οι οργανισμοί και οι δικαστικές αρχές ενός Μέλους δεν μπορούν να απορρίψουν αγωγές ή άλλα έγγραφα που τους έχουν σταλεί απλά και μόνο γιατί έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα ενός άλλου Μέλους.

Άρθρο 13.

1. Εάν ο ενάγων κατοικεί στην επικράτεια ενός άλλου Μέλους από το Μέλος που είναι αρμόδιο, μπορεί να καταθέσει έγκυρα την αγωγή του στον οργανισμό του τόπου κατοικίας του που θα την διαβιβάσει στον οργανισμό ή τους οργανισμούς που αναφέρονται στην αγωγή.
2. Οποιαδήποτε αγωγή, δήλωση ή προσφυγή η οποία θάπρεπε να έχει κατατεθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέλους μέσα σ' ένα καθορισμένο χρονικό διάστημα σε μία αρχή, σ' ένα οργανισμό ή σε μία δικαστική αρχή αυτού του Μέλους, θα γίνεται αποδεκτή αν κατατίθεται μέσα σ' αυτό το χρονικό διάστημα σε μια αρχή, σ' έναν οργανισμό ή σε μια δικαστική αρχή ενός άλλου Μέλους στην επικράτεια του οποίου κατοικεί ο ενάγων. Σ' αυτή την περίπτωση, η αρχή, ο οργανισμός ή η δικαστική αρχή που δέχεται την αγωγή, τη δήλωση ή την προσφυγή, θα τη διαβιβάζει χωρίς καθυστέρηση στην αρμόδια αρχή, οργανισμό ή δικαστική αρχή του πρώτου Μέλους. Η ημερομηνία κατά τη οποία οποιαδήποτε αγωγή, δήλωση ή προσφυγή κατατέθηκε σε μία αρχή, σ' έναν οργανισμό ή μια δικαστική αρχή θα θεωρείται ότι είναι η ημερομηνία της κατάθεσής της στην αρχή, οργανισμό ή δικαστική αρχή που είναι αρμόδια να την εξετάσει.
3. Οι παροχές που οφείλονται από ένα Μέλος σ' ένα δικαιούχο που κατοικεί ή διαμένει στην επικράτεια ενός άλλου Μέλους μπορούν να καταβληθούν είτε κατευθείαν από τον οργανισμό που έχει την υποχρέωση πληρωμής τους, είτε με τη μεσολάβηση ενός οργανισμού που καθορίζεται από το τελευταίο Μέλος στον τόπο όπου ο δικαιούχος κατοικεί ή διαμένει, με την προϋπόθεση της συμφωνίας των ενδιαφερόμενων Μελών.

Άρθρο 14.

Κάθε Μέλος πρέπει να ευνοεί την ανάπτυξη κοινωνικών υπηρεσιών, προκειμένου να βοηθούνται τα πρόσωπα που καλύπτονται από τη Σύμβαση αυτή, ειδικότερα οι μετανάστες εργαζόμενοι, στις σχέσεις τους με τις αρχές, τους οργανισμούς ή τις δικαστικές αρχές, ιδιαίτερα για να διευκολύνεται η πρόσβασή τους στο δικαίωμα των παροχών και η πιθανή άσκηση των δικαιωμάτων τους για προσφυγή, καθώς επίσης και προκειμένου αυτές να προάγουν τη βελτίωση της προσωπικής και οικογενειακής τους ευημερίας.

*ΜΕΡΟΣ VI.
ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
Άρθρο 15.*

Εκτός από τις παροχές αναπηρίας, γήρατος και επιζώντων και τις παροχές που έχουν σχέση με επαγγελματική ασθένεια, οι δαπάνες των οποίων μοιράζονται ανάμεσα σε δύο ή περισσότερα Μέλη, η σύμβαση αυτή δε θα παρέχει ούτε θα διατηρεί δικαίωμα για περισσότερες παροχές ίδιας φύσης που βασίζονται στην ίδια περίοδο υποχρεωτικής ασφάλισης, απασχόλησης, επαγγελματικής δραστηριότητας ή διαμονής.

Άρθρο 16.

1. Οι παροχές που καταβάλλονται καθώς και άλλα έξοδα που βαρύνουν έναν οργανισμό ενός Μέλους, για λογαριασμό ενός οργανισμού ενός άλλου Μέλους, θα αποδίδονται σύμφωνα με τρόπους καθορισμένους με κοινή συμφωνία μεταξύ αυτών των Μελών, εκτός εάν έχουν συμφωνήσει ότι δε θα υπάρξει απόδοση.
2. Οι μεταφορές χρηματικών ποσών που προκύπτουν από την εφαρμογή αυτής της σύμβασης, θα πραγματοποιούνται, εάν υπάρχει ανάγκη, σύμφωνα με τις συμφωνίες που ισχύουν, ανάμεσα στα ενδιαφερόμενα Μέλη κατά την ημερομηνία της μεταφοράς. Σε περίπτωση έλλειψης τέτοιων συμφωνιών οι απαραίτητες ρυθμίσεις θα γίνονται, έπειτα από κοινή μεταξύ τους συμφωνία.

Άρθρο 17.

1. Τα Μέλη μπορούν να παρεκκλίνουν από τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης, με ειδικές ρυθμίσεις μέσα στο πλαίσιο διμερών ή πολυμερών κειμένων που συνάπτονται ανάμεσα σε δύο ή περισσότερα απ' αυτά, με την προϋπόθεση ότι δε θα θίγουν τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις άλλων Μελών και θα ρυθμίζουν τη διατήρηση των δικαιωμάτων, σύμφωνα με όρους οι οποίοι, στο σύνολό τους, είναι τουλάχιστον τόσο ευνοϊκοί, όσο οι όροι αυτής της σύμβασης.
2. Ένα Μέλος θα θεωρείται ότι εφαρμόζει τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 9 και του άρθρου 11 της παρούσας σύμβασης :
 - α) εφόσον κατά την ημερομηνία της επικύρωσής της, εγγυάται την χορήγηση των σχετικών παροχών σε ένα σημαντικό ποσό, καθοριζόμενο από τη νομοθεσία του, σε όλους τους δικαιούχους, άσχετα από την εθνικότητά τους και ανεξάρτητα από το τόπο κατοικίας τους, και
 - β) εφόσον δίνει ισχύ στις διατάξεις της παρ. 1 του άρθρου 9 και του άρθρου 11 της παρούσας σύμβασης, στα πλαίσια των διμερών ή πολυμερών κειμένων που αναφέρονται στην παραγρ. 1 του άρθρου 4 αυτής της σύμβασης.
3. Κάθε Μέλος που δηλώνει ότι εφαρμόζει τις διατάξεις της παραγράφου 2 αυτού του άρθρου πρέπει στις εκθέσεις για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης που υποβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 22 του Καταστατικού Χάρτη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας να κάνει γνωστό :
 - α) είτε ότι εξακολουθούν να υπάρχουν οι λόγοι για να πράξει έτσι,
 - β) είτε ότι παραιτείται από μια ορισμένη ημερομηνία και εξής από το δικαίωμά του να επωφεληθεί από τις διατάξεις της παραπάνω αναφερόμενης παραγράφου.

ΜΕΡΟΣ VII.
ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
Άρθρο 18.

1. Η σύμβαση αυτή δεν εγείρει κανένα δικαίωμα καταβολής παροχών για χρονική περίοδο προηγούμενη της έναρξης της ισχύος της για τα ενδιαφερόμενα Μέλη.
2. Για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της σύμβασης, όλες οι περιοδοί ασφάλισης, απασχόλησης, επαγγελματικής δραστηριότητας ή διαμονής που έχουν συμπληρωθεί, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέλους, πριν από την ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει να εφαρμόζεται για το ενδιαφερόμενο Μέλος ένα σύστημα διατήρησης των υπό κτήσιν δικαιωμάτων, τα οποία αναφέρονται στο άρθρο 6 της παρούσας σύμβασης, θα υπολογίζονται προκειμένου να καθοριστεί αν τα δικαιώματα που δημιουργούνται σύμφωνα με αυτό το σύστημα, από την ημερομηνία που θα αρχίσει να ισχύει, θα αποτελέσουν αντικείμενο ειδικών διατάξεων που θα συμφωνηθούν, αν υπάρχει ανάγκη, μεταξύ των ενδιαφερόμενων Μελών.
3. Όλες οι παροχές που προβλέπονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 9 αυτής της σύμβασης, οι οποίες δεν έχουν καταβληθεί ή των οποίων η καταβολή έχει ανασταλεί εξαιτίας της διαμονής του ενδιαφερόμενου στην επικράτεια ενός Κράτους άλλου από το αρμόδιο Μέλος θα καταβάλλονται ή θα αποκαθιστώνται έπειτα από αίτηση του ενδιαφερόμενου προσώπου, από την ημερομηνία που θ' αρχίσει να ισχύει η παρούσα σύμβαση, για το τελευταίο Μέλος ή από την ημερομηνία που θ' αρχίσει να ισχύει για το Μέλος του οποίου είναι υπήκοος, οποιαδήποτε και αν είναι η μεταγενέστερη, εκτός εάν το ενδιαφερόμενο πρόσωπο έχει επιτύχει προηγουμένως να του καταβληθεί ένα εφάπαξ ποσό στη θέση αυτής της παροχής. Δε θα πρέπει να γίνεται επίκληση των διατάξεων της νομοθεσίας του αρμόδιου Μέλους που αναφέρονται στην παραγραφή ή στην απώλεια των δικαιωμάτων κατά του ενδιαφερόμενου προσώπου, εφόσον αυτό υποβάλει την αίτησή του μέσα στα επόμενα δύο χρόνια, από αυτή την ημερομηνία ή από την ημερομηνία κατά την οποία αρχίζουν να εφαρμόζονται τα μέτρα που προβλέπονται από την παράγραφο 1 του άρθρου 9, ανάλογα με την περίπτωση.
4. Τα ενδιαφερόμενα Μέλη θα καθορίζουν με κοινή συμφωνία την έκταση της εφαρμογής ενός συστήματος διατήρησης των "υπό κτήσιν" δικαιωμάτων που προβλέπονται από το άρθρο 6 αυτής της σύμβασης, σε περίπτωση απρόβλεπτου γεγονότος που παρουσιάζεται, πριν αρχίσει να ισχύει το παραπάνω σύστημα για τα Μέλη αυτά.

Άρθρο 19.

1. Η καταγγελία της παρούσας σύμβασης από ένα Μέλος δε θα επηρεάζει τις υποχρεώσεις αυτού του Μέλους σε σχέση με τους ασφαλιστικούς κινδύνους που επήλθαν πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της καταγγελίας.
2. Τα υπό κτήσιν δικαιώματα, τα οποία διατηρούνται σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση δε θα απολεσθούν, εξαιτίας αυτής της καταγγελίας από ένα Μέλος. Η παραπέρα διατήρησή τους κατά τη διάρκεια μιας περιόδου που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία η σύμβαση παύει να ισχύει, θα καθορίζεται με διμερείς ή πολυμερείς συμβάσεις κοινωνικής ασφάλειας που συνάπτονται από τα Μέλη, ή, σε περίπτωση έλλειψης τέτοιων συμβάσεων με τη νομοθεσία του παραπάνω Μέλους.

Άρθρο 20.

1. Η σύμβαση αυτή αναθεωρεί τη σύμβαση για τη διατήρηση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων των μεταναστών, 1935, κάτω από τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στις ακόλουθες παραγράφους του άρθρου αυτού.
2. Η έναρξη της ισχύος της παρούσας σύμβασης για κάθε Μέλος που δεσμεύεται από τις υποχρεώσεις της σύμβασης για τη διατήρηση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων των μεταναστών, 1935, δε συνεπάγεται, "αυτοδικαίως" την άμεση καταγγελία αυτής της σύμβασης.
3. Εν τούτοις, η σύμβαση για τη διατήρηση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων των μεταναστών, 1935, παύει να έχει ισχύ στις σχέσεις ανάμεσα σ' όλα τα Κράτη που δεσμεύονται απ' αυτήν, εφόσον και όταν αρχίσει να εφαρμόζεται σ' αυτές τις μεταξύ τους σχέσεις ένα σύστημα διατήρησης των δικαιωμάτων που βρίσκονται στο στάδιο της κτήσης, σύμφωνα με το άρθρο 6 αυτής της σύμβασης.

Άρθρο 21.

Οι επίσημες επικυρώσεις αυτής της σύμβασης θα κοινοποιούνται στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας για καταχώριση.

Άρθρο 22.

1. Η σύμβαση αυτή δεσμεύει εκείνα μόνο τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας των οποίων την επικύρωση έχει καταχωρίσει ο Γενικός Διευθυντής.
2. Η σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά την καταχώριση από το Γενικό Διευθυντή των επικυρώσεων δύο Μελών.
3. Στη συνέχεια, αυτή η σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει για κάθε Μέλος δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία καταχώρισης της επικύρωσής της.

Άρθρο 23.

1. Κάθε Μέλος, που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση θα μπορεί να την καταγγείλει, μετά τη λήξη περιόδου δέκα ετών από την ημερομηνία της αρχικής έναρξης ισχύος της, με πράξη που θα κοινοποιείται για καταχώριση στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας.
Η καταγγελία θα ισχύσει ένα χρόνο μετά την ημερομηνία κατά την οποία έγινε η καταχώρισή της.
2. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση και δεν ασκήσει το δικαίωμα καταγγελίας που προβλέπεται σ' αυτό το άρθρο μέσα σ' ένα χρόνο από τη λήξη της δεκαετίας που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, θα δεσμεύεται για μια καινούργια δεκαετία και στη συνέχεια θα μπορεί να καταγγείλει αυτή τη σύμβαση στο τέλος κάθε δεκαετίας και με τους όρους που προβλέπει αυτό το άρθρο.

Άρθρο 24.

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα γνωστοποιεί στα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας την καταχώριση όλων των επικυρώσεων και καταγγελιών που θα του κοινοποιούνται από τα Μέλη της Οργάνωσης.

2. Γνωστοποιώντας στα Μέλη της Οργάνωσης την καταχώριση της δεύτερης από τις επικυρώσεις που θα του έχουν κοινοποιηθεί, ο Γενικός Διευθυντής θα επισημαίνει στα Μέλη της Οργάνωσης την ημερομηνία από την οποία θα αρχίσει να ισχύει η σύμβαση αυτή.

Άρθρο 25.

Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα κοινοποιεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για καταχώριση, σύμφωνα με το άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, πλήρεις πληροφορίες σχετικά με όλες τις επικυρώσεις και τις πράξεις καταγγελίας που θα έχει καταχωρίσει σύμφωνα με τα προηγούμενα άρθρα.

Άρθρο 26.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, κάθε φορά που θα το κρίνει αναγκαίο, θα υποβάλλει στη Γενική Συνδιάσκεψη έκθεση πάνω στην εφαρμογή αυτής της σύμβασης και θα εξετάζει αν πρέπει να εγγραφεί στην ημερήσια διάταξη της Συνδιάσκεψης θέμα ολικής ή μερικής αναθεώρησής της.

Άρθρο 27.

1. Σε περίπτωση που η Συνδιάσκεψη ψηφίσει μια νέα σύμβαση που θα αναθεωρεί ολικά ή μερικά τη σύμβαση αυτή και εφόσον η νέα σύμβαση δεν ορίζει διαφορετικά:
 - α) η επικύρωση από ένα Μέλος της νέας αναθεωρητικής σύμβασης θα επιφέρει αυτοδίκαια και ανεξάρτητα από τις διατάξεις του παραπάνω άρθρου 25 την άμεση καταγγελία αυτής της σύμβασης, με την επιφύλαξη ότι θα έχει τεθεί σε ισχύ η νέα αναθεωρητική σύμβαση.
 - β) από την ημέρα που θα αρχίσει να ισχύει η νέα αναθεωρητική σύμβαση παύει η δυνατότητα για τα Μέλη να επικυρώσουν αυτή τη σύμβαση.
2. Η σύμβαση αυτή θα παραμείνει σε κάθε περίπτωση σε ισχύ με τη σημερινή μορφή και το περιεχόμενό της για τα Μέλη εκείνα που την έχουν επικυρώσει και δε θα επικυρώσουν την αναθεωρητική σύμβαση.

Άρθρο 28.

Το γαλλικό και το αγγλικό κείμενο αυτής της σύμβασης είναι εξίσου αυθεντικά.